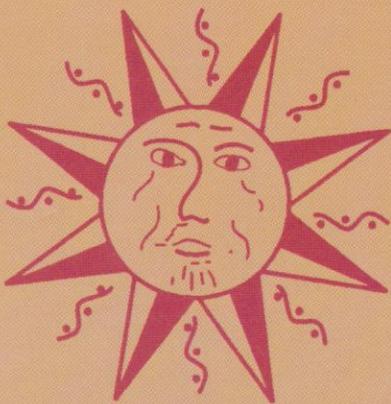




La Tradición Popular

Expresiones culturales de la Comunidad Indígena Xinca del Municipio de Jutiapa

Artemis Torres Valenzuela



Expresiones culturales de la Comunidad Indígena Xinka del Municipio de Jutiapa.

Artemis Torres Valenzuela

Introducción:

La recolección y difusión de la información aquí reunida, es de sumo interés para el Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala que, trascendiendo la concepción tradicional de la cultura popular por la cultura misma, realiza análisis e interpretaciones sobre la base de las condiciones reales de existencia, que reproducen la vida de las sociedades que las generan.

Uno de los objetivos del primer boletín que sobre el tema hoy se presenta, es dar a conocer cómo un masivo sector de campesinos jutiapanecos organizados en la Comunidad Indígena Xinka¹, trabajan a diario en pro, no sólo de sus mejoras económicas, sino también del reconocimiento de sus propias manifestaciones culturales, espirituales y materiales.

Si bien es cierto que la conservación de las tierras comunales que por derecho ancestral corresponden a la Comunidad Indígena Xinka del Municipio de Jutiapa, es el eje fundamental que cohesiona a las familias que la conforman, también da origen a una complejidad socio-cultural en donde los mundos axiológicos (algunas veces incluidos, otras excluidos y otras más enfrentados) conviven y permanecen como expresiones de identidad y pertenencia. Uno de los festejos, en este caso el más importante, dedicado al Patrón San Cristóbal, permite evidenciar cómo la comunidad indígena está -de alguna manera- inmersa en el llamado y considerado en sí mismo, "mundo urbano ladino".

Finalmente, el contenido se limita a exponer información de fuentes orales y se complementa con la descripción preliminar de la situación actual del archivo histórico que dicha comunidad posee. Esta primera fase

se integrará con otros estudios que incorporen elementos como ubicación, historia, organización, economía, política, identidad, cosmovisión, etc.

Para conocimiento de los lectores, en las citas textuales de documentos históricos se respetó la redacción y ortografía original. De igual manera, en la información oral aportada por las personas entrevistadas, se incluyen palabras cotidianas propias de la región.



1. Sede de la Comunidad Indígena Xinka del Municipio de Jutiapa. Ubicada en la 3 avenida 4-34, zona 1, Ciudad de Jutiapa.

La Comunidad Indígena Xinka

En Guatemala, el Pueblo Xinka tiene sus orígenes en las culturas mesoamericanas, sus zonas habitables desde tiempos anteriores a la incorporación hispana se ubican en la zona geográfica que actualmente comprende el departamento de Santa Rosa, la sección oriental del departamento de Escuintla, el norte y sur de Jutiapa y probablemente la frontera con El Salvador (Tovar: 123).

¹ Respecto a esta cultura, se sugiere al lector consultar: Memoria de los pueblos. La Comunidad Xinka de Hugo Fidel Sacor Q. Instituto de Antropología e Historia. Serie Estudios Monográficos No. 1. Guatemala: 2006.

En Jutiapa, la organización de la población Xinca surge en siglos pasados (como consta en los Estatutos de la Comunidad y en importantes documentos de su archivo). Por varios años la sede de la agrupación (o punto de reunión) ha permanecido en lo que la nomenclatura actual identifica como la 3 avenida 4-34, zona 1, Ciudad de Jutiapa².

En cuanto a la Comunidad Indígena Xinca del departamento de Jutiapa, podemos indicar que conforme a los Estatutos y el acuerdo de aprobación, territorialmente es propietaria de seis fincas inscritas a su nombre en el Tercer Registro de la Propiedad Inmueble.

A solicitud del Licenciado Adán Manrique Ríos (en concepto de apoderado de la Comunidad de indígenas del Municipio de Jutiapa) se logró la aprobación de los estatutos y el reconocimiento de la personalidad jurídica.³ Este logro se ubica en un breve espacio histórico, escenario político que a nivel nacional fue una secuencia de dictaduras liberales en donde sin ser del todo la excepción se insertó la presidencia del General Lázaro Chacón.

Estudios recientes han confirmado que, durante este breve espacio, se dio un relativo impulso a proyectos educativos y culturales. En este período cuajaron algunas ideas que en los años próximos, concretamente durante la llamada Década Revolucionaria se llevaron a cabo⁴.



2. Modificaciones a las instalaciones de la sede de la Comunidad Indígena Xinca del Municipio de Jutiapa.

² Para distintas utilidades, la sede (inmueble) ofrece algunas ventajas como la ubicación en el centro de la zona urbana del municipio de Jutiapa, pertenecer al patrimonio de la comunidad y ser el punto de reunión de la Junta Directiva. (Contreras Grijalva: 26)

³ Afirmar que a solicitud del Licenciado Adán Manrique Ríos, se logró la aprobación de los estatutos y el reconocimiento de la personalidad jurídica de la Comunidad Indígena Xinca del Municipio de Jutiapa, es meramente un requisito formal, ya que esta acción como muchas otras son logros colectivos.

⁴ Al respecto la tesis en construcción (Licenciatura en Historia) de Regina Fuentes Oliva, "El proyecto social y político durante el gobierno de Lázaro Chacón a través de un fragmento de redes sociales", aporta novedosas ideas que explican el contexto.

Producto de las gestiones realizadas por el Licenciado Manrique Ríos a solicitud de los interesados, el 4 de junio de 1930, el Presidente de la República, General Lázaro Chacón acordó aprobar los cincuenta y siete artículos que forman los Estatutos y reconoció la personalidad jurídica de la Comunidad de Indígenas del Municipio de Jutiapa. Con esta acción, no sólo otorgó las tierras al conglomerado campesino, sino también promovió un espacio para el reconocimiento, reproducción y difusión de su cultura.

De acuerdo a sus estatutos: "La comunidad de Indígenas del Municipio de Jutiapa es un conglomerado de personas unidas por vínculos raciales e intereses comunes, asociadas, para la explotación de los terrenos de su propiedad, para la intensificación de la agricultura introduciendo nuevos sistemas de cultivo; para el desarrollo de la industria y para el mejoramiento cultural de sus asociados. Trabaja también por la higienización de las viviendas y por la adopción de nuevos sistemas de vida." (Estatutos de la Comunidad de Indígenas del Municipio de Jutiapa:1)



3. Fachada de la Iglesia del Municipio de Jutiapa, Departamento de Jutiapa. De acuerdo al Pbro. José Matías Caballero (encargado de la parroquia de San Cristóbal del Pueblo de Jutiapa en 1,711), el inicio de su construcción data a finales del Siglo XVII.

Para el manejo y administración de sus tierras, así como para el cumplimiento de los estatutos y su representación legal, posee una Junta Directiva. Esta organización está conformada por cinco vocales propietarios y cinco suplentes⁵, dos secretarios y un tesorero, todos electos por mayoría de votos por los miembros de la comunidad en un proceso de elección directa. Cada período de funciones tiene una duración de cinco años⁶.

La Junta Directiva tiene contempladas -entre otras atribuciones- las siguientes: velar por la conservación de las propiedades de la Comunidad e incrementarlas y poseer un registro general de los condueños. La armonía y equilibrio entre los miembros se logra -en gran medida- debido a disposiciones que permiten que el acceso y pago por derecho a la posesión de sus tierras sea valorada de acuerdo a las capacidades de los condueños reconocidos como comuneros (Estatutos de la Comunidad de Indígenas del Municipio de Jutiapa: 3-5)

Para la intensificación de la agricultura, formalmente la Comunidad contempla: la adopción de sistemas modernos de cultivos, procurando la incorporación de maquinaria que multiplique e intensifique la producción y la gestión al Ministerio de Agricultura para la asesoría de técnicos especializados en la región. Para el desarrollo y mejoramiento de la industria pecuaria, establece importar sementales para el servicio de los asociados. Como un estímulo al trabajo de sus miembros, la Comunidad prevé exposiciones anuales de productos agrícolas y pecuarios, designando premios a los mejores (Estatutos de la Comunidad de Indígenas del Municipio de Jutiapa: 11, 12).

Recuperación, conservación y difusión de la cultura popular

De acuerdo a los estatutos, la Comunidad Indígena, implementaría en sus oficinas una biblioteca y sala de lectura. Además se contemplaba una escuela para la enseñanza elemental y complementaria de sus asociados, el personal sería nombrado en común acuerdo con la Jefatura Política Departamental de aquel entonces y gozarían de los mismos sueldos de los profesores contratados por el Estado. (Estatutos de la Comunidad de Indígenas del Municipio de Jutiapa: 11)

⁵ Cada uno de los vocales funge como Director por un período de tres meses. Estatutos de la Comunidad de Indígenas del Municipio de Jutiapa, Artículo No 11°. p. 3..

⁶ El lector interesado puede consultar: Estatutos de la Comunidad de Indígenas del Municipio de Jutiapa. Artículos: 2-10.

Parte importante de la unidad e identidad de los miembros de la comunidad han sido las manifestaciones religiosas. Al respecto aportan valiosos datos algunos documentos de la época, que confirman que en años anteriores otra forma de organización social se construía a partir de las cofradías.

Una cofradía de singular importancia fue la de San Nicolás Tolentino,

“Esta Cofradía tiene de capital la cantidad de ciento treinta y tres pesos en dinero y en ganado catorce cabezas, ambas cosas se hallan en poder de los mayordomos.

Sus obligaciones son las siguientes: celebrar misas, una de ellas y funciones entre otras una dedicada al Santo con las limosnas recaudadas” (Libro de la Cofradía de San Nicolás Tolentino: 1).

En 1922 un escrito de la misma cofradía reproduce -entre otros datos- su inventario:

“Por el mayordomo don Norberto Lopez y Rufino Ramires entrego en esta fecha a los mayordomos entrantes a Don Josemaria Ramires y don Santos Godoy.

El patron San Nicolás en buen estado con una cruz de madera y una disciplina y un San Nicolas pequeño de demandas un cajon en buen estado y una paloma y resplandor dorado su cajon con su vidriera correspondiente.

1 un velo en buen estado color de rosa

2 dos cortinas de blanco y rojo una en buen estado y otra en mal estado

un cajon para guardar los adornos

un Paz un mantel adornado de negro en mal estado

un belo de pequeño color celeste en buen estado unos adornos en buen estado

15 quince reales de cuartillos de plata

una cortina de azul y blanco

En la Sala Comunal el 9 nueve de Marzo de 1922 (...)” (Libro de la Cofradía de San Nicolás Tolentino, 1922 sin folio)

Archivo histórico de la Comunidad

Actualmente, la Comunidad cuenta con un archivo cuyos documentos datan aproximadamente de mediados del Siglo XIX. De acuerdo al Director en funciones, señor Luis Méndez Martínez, la documentación ha sido trasladada y ubicada en distintos espacios del interior de la sede actual.

En la documentación destacan:

Libros de sesiones ordinarias y extraordinarias de la Comunidad

Transacciones entre condueños

Confirmación de posesión de terrenos comunales

Libro exclusivo para actas de contratos de compra-ventas, donaciones y reconocimientos de los condueños de fincas comunales

Actas ambulantes de los condueños comuneros

Libros de caja habilitados por la Jefatura Política del Departamento de Jutiapa y la Administración de Rentas Departamental de Jutiapa, los mismos registran:

Pagos por pastajes de reses en terrenos comunales

Arrendamientos de potreros

Préstamos para compras de casas

Compras de labores de trigo

Pagos para habilitar a representantes a comisiones en el Peñón

Licencias de madera

Para gastos varios

Para distintas celebraciones: ejemplo los gastos del 14 de Julio para la reseña de San Cristóbal (Libro de Caja 1910: 30-32) y para las celebraciones de San Juan.(Libro de Caja 1911: Sin folio)

De escrituras de compra-venta de terrenos comunales:

Habilitados para el control de comisionados de tierras de dicha comunidad (década de 1960)

De cambio de Juntas Directivas (cargos de apoderados de la Comunidad)

De inventarios

Actas de sesiones de Junta Directiva

Control de arrendamientos

Conocimientos de transacciones

Transacciones de condueños

Libros de citaciones, novedades, utensilios y pertenencias

De votaciones

De arrendatarios

⁷ El Desafío es un entremés del gran baile de moros y cristianos. García Escobar, Carlos René. Entrevista: 14-03-2006.

⁸ El nombre Cristóbal significa portador de Cristo, de acuerdo a la leyenda “después de su conversión, llevó a Cristo de cuatro maneras: sobre sus espaldas, en cierta ocasión en que caminó con El a cuestas; en su cuerpo, por medio de la mortificación; en su alma, por la devoción, y en su boca, mediante la confesión y predicación de su doctrina.” Santiago de la Vórgine:405.

Juicios

De sesiones ordinarias

Actas de la comunidad

Procesos de investigación y litigios de propiedad

Cofradías

Constituciones de la República

Documentación reciente:

El archivo posee los documentos del censo general de condueños realizado en 1997, en éstos se registra: número de condueños, tenencia, posesión de tierras y pago del 6 por millar.

Además, posee mapas que ubican las tierras de la comunidad y fotografías diversas.



4. Parte del Archivo histórico de la Comunidad Indígena Xinka del Municipio de Jutiapa. La documentación data aproximadamente de mediados del siglo XIX.

La fiesta de San Cristóbal

La fiesta más significativa que lleva a cabo la Comunidad Indígena Xinka es la dedicada al Patrón San Cristóbal, las actividades inician el 14 de julio y finalizan el 25 del mismo mes. Para la organización se conforma un Comité de Festejos, que es el responsable de la realización de las distintas actividades.

Por tradición (aunque con algunas variantes), las actividades han sido y son las siguientes:

Día 14. Se inician los festejos con la reseña de los Moros. Su baile, acompañado de la imagen de San Cristóbal, principia a las 8:00 p.m. en la sede de la Comunidad Indígena, luego con música de pitos y tambores se recorren las principales calles de la ciudad, informando al pueblo que la fiesta ya empezó. El recorrido tiene algunas paradas simbólicas en casas en donde se recibe la imagen (la recepción del Santo Patrono se denomina "entrada").

Día 15. Inauguración. Con la participación del presidente de la Comunidad Indígena Xinka, representantes del comité de festejos y autoridades del pueblo, a las 3:00 de la tarde en la sede de la Comunidad Indígena se dan por inaugurados formalmente los festejos, en esta actividad los asistentes disfrutan de un ambiente acompañado de música tradicional con violines (en los últimos años sustituida por música disco) y quema de coheteros. La sede se adorna con hojas de pacaya, cordeles, globos, cenefas y cañas, estas últimas son de gran importancia pues identifican la iconografía del Patrono San Cristóbal.

Aproximadamente a las 5:00 p.m. sale la imagen en procesión, acompañada de música entonada por grupos locales de percusiones y cuerdas, con cohetes que anuncian en cada esquina el paso de la imagen. Las casas que la acogen erigen altares muy artísticos con cortinas especiales, velas, ramas de coco, hojas de pacaya y otros

ornamentos naturales y artificiales.

Día 23. Se lleva a cabo la velación de las máscaras, actividad que puede variar de acuerdo a lo establecido por cada comité de festejos. Según don Pedro Ramírez Girón (encargado del baile de los moros), en años anteriores esa noche se realizaba El Ensayo Real, allí los graciosos (personajes del baile) preparaban comida especial para el intendente y otras autoridades⁷.

Día 24. "El Encuentro". A las 8:00 de la mañana en la entrada a la ciudad (actualmente estación de Bomberos Voluntarios) se reúnen los miembros de la Comunidad indígena, el comité de festejos, las autoridades departamentales y numerosos participantes (en su mayoría montados a caballo) para dar inicio a la procesión en cabalgata de la imagen de San Cristóbal que se conduce a la Aldea El Barrial, en donde aproximadamente a las 3:00 de la tarde se produce el llamado Encuentro de las imágenes, hecho en el que participan San Cristóbal y la Virgen, conocida como la Virgen del Jícaro, por pertenecer a la aldea del mismo nombre. En años anteriores al acto del Encuentro se le denominaba "la besada", éste es y era el momento en que las imágenes se acercan simulando un abrazo y los moros cruzaban las espadas haciendo la

reverencia venial a las imágenes⁸

De acuerdo al Señor Pedro Ramírez Girón "cuando la virgen procedía de Asunción Mita, el encuentro se daba en la aldea Acequia, en otros tiempos también en Buena Vista y en los últimos años en el Barrial. Era alegre porque los moros acompañados con la banda de la zona militar bailaban con las patoñas del público"⁹.

Juntas -las imágenes- acompañadas de música (algunas veces marimba, tambor y chirimía) retornan a la sede de la Comunidad Indígena, en donde se lleva a cabo una importante celebración, con sus mejores trajes, bailan los moros, se sirve un almuerzo y se disfruta de música local. Día 25. El Desafío. Desde muy temprano, como ya es costumbre, el comité de festejos y los moros llevan a cabo en el atrio de la Iglesia Parroquial de San Cristóbal el acto conocido como El Desafío¹⁰. De acuerdo a la percepción popular, éste consiste en pedir la bendición a Cristo Rey para librar la lucha entre moros y cristianos. Luego de realizado el duelo y ser victoriosos los cristianos, se abren las puertas del templo e ingresan los asistentes que rezan y cantan a San Cristóbal y a la Virgen. La actividad matutina termina con la celebración de una misa especial en honor al Santo Patrón.



5. Atrio de la Iglesia. Contiguo (a los costados) se encuentra la Casa y el Salón Parroquial, escenario en donde frecuentemente bailan los moros.

⁷ Entrevista oral Pedro Ramírez Girón: Jutiapa, 01-02-2006

⁸ El Desafío es un entremés del gran baile de moros y cristianos. García Escobar, Carlos René.

¹¹ Entrevista: 14-03-2006 (Entrevista oral Olga Velásquez de Castañaza: Jutiapa, 31-01-2006)

Por la tarde, en la sede de la Comunidad Indígena, se reza el rosario a San Cristóbal y a la Virgen. Como es usual se ofrece a cada asistente pan de torta y chocolate.

Día 30. Miembros de la Comunidad Indígena y el comité de festejos devuelven la imagen de la Virgen a la Iglesia de la Aldea Jícaro Grande ¹¹ De acuerdo con don Pedro Ramírez esta actividad también se ha realizado el día 1 de agosto.

Las Entradas

Como se establece en el apartado que antecede, Entradas se le denomina al acto de conducir (de un lugar a otro) y recibir (en el seno de una familia que con anticipación ha solicitado o se les ha ofrecido) la permanencia de la imagen de San Cristóbal. Estas inician el día 15 y terminan el 23 de julio siendo un total de nueve.

Las entradas son de singular importancia, ya que a través de estas actividades hay una incorporación directa de sectores sociales urbanos (que a sí mismos se consideran no xincas) a la comunidad indígena rural que comparte su cultura.

Algunas personas y familias jutiapanecas han recibido tradicionalmente la imagen, podemos mencionar a las señoras: Soledad Bracamonte, Julieta Fernández y a la familia de los esposos Salvador Contreras y Rosa Anita López de Contreras. En su casa de habitación ubicada en la Calle 6 de Septiembre, esta familia recibió durante décadas

la imagen, que les significaba “un momento de compañía junto al Patrón San Cristóbal”.¹²

De acuerdo a la Profesora Gloria Marina Contreras de Tejada, el mayordomo se encargaba de dirigir cada Entrada, se invitaba a todo el vecindario. De acuerdo a su experiencia, una Entrada, además de alegría y festejo, implicaba un momento de comunión espiritual por medio del rezado, creación y respeto por un espacio sagrado en donde cada año de distinta manera se erigía artísticamente el altar que guardaba al Santo Patrón, Además de cortinas, flores y velas se colocaban adornos como lunas, estrellas y barcos, asociados al legendario paso de San Cristóbal entre agua.¹³

Luego del rezo, se servía un refrigerio: ponche o café, acompañado de pan de “maíz”, marquezote (elaborado con claras de huevo que las vendedoras lo ubican entre la quezadilla y la torta), zalporas, virriñaques (de maíz zalpor) y otras variantes de la panadería típica jutiapaneca. Antes que saliera la imagen, los dueños de la casa le depositaban una limosna, se bailaba, repartían una caña por persona, (éstas daban un especial colorido pues se adornaban con una banderita de cenefa incrustada en la punta y representaban parte de la iconografía que identifica a San Cristóbal) y finalmente, haciendo una ordenada valla salía la procesión. El recorrido procesional se acompañaba de música que podía ser banda o grupos de violines, acordeones, bandoleones y otros instrumentos de cuerda, sin faltar el tambor y la chirimía.¹⁴



6. Anda del Santo Patrón San Cristóbal. Esta es la imagen que sale en procesión (cabalgata) a realizar “El Encuentro”

¹² Entrevista: 14-03-2006 (Entrevista oral Olga Velásquez de Castañaza: Jutiapa, 31-01-2006)

¹³ Entrevista: 14-03-2006 (Entrevista oral Olga Velásquez de Castañaza: Jutiapa, 31-01-2006)

¹⁴ Entrevista: 14-03-2006 (Entrevista oral Olga Velásquez de Castañaza: Jutiapa, 31-01-2006)

La Leyenda

Variedad de leyendas sobre San Cristóbal¹⁵ permanecen en el imaginario de la sociedad jutiapaneca. Inevitablemente con la transmisión oral algunas han desaparecido, otras estarán por desaparecer y aunque no muy pocas, otras más se van modificando (degenerando o fortaleciendo). La riqueza de las que permanecen es digna de un estudio especializado. Entre las que todavía se transmiten generacionalmente, encontramos las que hacen referencia a la figura del Patrón San Cristóbal, que adaptado a la particularidad jutiapaneca junto a los distintos sectores sociales, protagoniza singulares acontecimientos, en los particulares escenarios geográficos: Cerro de la Cruz, Volcán Culma, Ciudad de Jutiapa, etc.

Una de las versiones populares acerca del Santo Patrón, es la siguiente:

“La historia del Patrón San Cristóbal nos dice que fue un gigante llamado Ufero que se ganaba la vida trasladando personas de un lado a otro en el Río Jordán. El vivía a orillas del río, en una choza que él mismo fabricó. Un día, un niño se le acercó pidiéndole que lo llevara al otro lado, Ufero observándolo detenidamente le contestó: llevarte a ti es llevar nada, cuando he trasladado a personas de mucho peso, pero vamos. Tomando al niño en su hombro, Ufero inició el recorrido, pero a la mitad del río, el niño misteriosamente fue haciéndose más pesado hasta llegar el momento en que Ufero casi se hundía, entonces con temor le dijo, estas demasiado pesado ya no te aguanto. Ante esto el niño le contestó: Ufero si supieras a quien vas cargando, a esto Ufero le preguntó ¿a quien? al Salvador del Mundo, al Niño Dios respondió. Y desde este momento te bautizo y santifico con el nombre de San Cristóbal y para que salgas pronto del río, apóyate en esta rama del árbol de coco”.

Aunque el contenido de la leyenda original es más extenso, el anterior es el fragmento más conocido y reproducido en el imaginario de la sociedad jutiapaneca. Haciendo referencia a uno de los textos más difundidos en el mundo de las letras, “La Leyenda Dorada” podemos enumerar algunos de los puntos convergentes que prevalecen entre el imaginario de la sociedad y la leyenda. San Cristóbal era un gigante, (de estatura colosal y enorme fuerza) “de origen cananeo, en su edad adulta llegó a medir doce codos de estatura; por su corpulencia y su aspecto de gigante infundía terror a quienes lo veían”; al bautizarse adoptó el nombre de Cristóbal. En el imaginario jutiapaneco el nombre anterior era Ufero, en la leyenda Réprobo. Vivió a la orilla de un río, el mismo construyó una cabaña que le sirvió como alojamiento y preparó un varal para apoyarse cuando atravesara la corriente. El niño Dios demandó

su ayuda para cruzar la corriente. Ante la petición, San Cristóbal aceptó. Al cruzar el cauce, el niño aumentó de peso. Luego de cruzar el río el Niño le indicó que era Cristo Rey. (Santiago de la Vorágine: 405)



7. Esta Imagen del Santo Patrón San Cristóbal permanece a un costado del altar mayor en la Iglesia Parroquial del Municipio de Jutiapa.

La Leyenda Dorada reproduce la escena de la siguiente manera:

Cristóbal “...se fue en busca del río. Cuando llegó a él exploró sus riberas, localizó el lugar peligroso (...) construyó junto al mismo una cabaña que le sirviera de alojamiento, preparó un resistente varal para utilizarlo como báculo en que apoyarse durante las travesías de la corriente, y comenzó en seguida a transportar todos los días a varias personas de una orilla a otra.

¹⁵ El nombre Cristóbal significa portador de Cristo, de acuerdo con la leyenda “después de su conversión, llevó a Cristo de cuatro maneras: sobre sus espaldas, en cierta ocasión en que caminó con El a cuestas; en su cuerpo, por medio de la mortificación; en su alma, por la devoción, y en su boca, mediante la confesión y predicación de su doctrina. “Santiago de la Vorágine:405.

En cierta ocasión, estando descansando en su cabaña, oyó que desde fuera le llamaban. La voz que llegaba hasta él parecía de un niño. (...) demandaba su ayuda para cruzar la corriente: se trataba de un chiquillo. Cristóbal se acercó a él, lo alzó del suelo, lo colocó cómodamente sobre sus hombros, tomó en sus manos el varal que le servía de bastón y se introdujo en el agua. De pronto el nivel del cauce comenzó a subir incesantemente y al mismo tiempo a aumentar el peso del niño cual si su cuerpo dejase de ser de carne y se tornase de plomo. A cada paso que daba aumentaba el caudal del agua visiblemente y hacíase más pesada la carga que transportaba en sus fornidos hombros. Al llegar hacia el medio del cause creyó que no podría soportar un momento más el peso del niño ni el ímpetu de la corriente. Lleno de angustia, y temiendo que no le iba a ser posible salir con vida del apurado trance en que se hallaba, hizo un esfuerzo supremo y, sacando de sus agotadas energías unas fuerzas sobrehumanas, consiguió llegar a la otra orilla, puso al chiquillo en el suelo, y en todo desfallecido exclamó:

—¡Ay, pequeño! ¿Qué gravísimo peligro hemos corrido! ¿En menudo aprieto me has puesto! ¿He sentido en mis espaldas un peso mayor que si llevara sobre ellas al mundo entero!

Cristóbal -comentó el niño. Acabas de decir una gran

verdad; no te extrañe que hayas sentido ese peso porque, como muy bien has dicho, sobre tus hombros acarreabas al mundo entero y al creador de ese mundo. Yo soy Cristo, tu rey. (...) Voy a darte una prueba de que lo que te estoy diciendo es verdad: cuando pases de nuevo la corriente para llegar a la otra ribera, una vez que hayas llegado a la puerta de tu cabaña, hincas junto a ella en el suelo el varal que utilizas para atravesar el río; mañana, cuando te levantes, el varal estará verde y lleno de frutos.

En cuanto dijo esto, el pequeño repentinamente desapareció.” (Santiago de la Vorágine: 407).

Los moros y cristianos

Don Pedro Ramírez Girón, originario de la Aldea Las Tunas, Jutiapa desde hace aproximadamente 61 años ha participado en el baile de los moros. En distintas ocasiones ha sido el encargado principal y maestro de los nuevos integrantes. Como era usual, siendo muy joven al ingresar al servicio militar, don Pedro prometió a San Cristóbal, que si salía sin novedad le serviría. Como todo fue así, en 1945 por vez primera participó como soldado. En un inicio -recuerda- “al interior de la comunidad indígena, Don Juan Velásquez organizaba y enseñaba los papeles de los ejércitos: moro y cristiano, existían como 6 o 7 historias diferentes, todas eran del conocimiento de don Juan”.¹⁶



8. “Los moros y cristianos”. Grupo de bailarines de Jutiapa. Fotografía de Don Pedro Ramírez Girón (1996)

⁹ Entrevista oral Pedro Ramírez Girón: Jutiapa, 01-02-2006

Entre los participantes como moros, podemos citar a: Felipe Méndez, Ignacio Méndez, de María Montañas; Simón Méndez, Jeronimo López. Sabino Méndez, Ernesto Pérez y José García de la Aldea El Barrial; Valerio Vivas (Río de la Virgen); de Jutiapa, Hilario Martínez, José Martínez (también conocido como chepe moro), Javier Ramos (Gracejo), Aquilino Villanueva y los esposos Andrea Grijalva -mayordoma- y Martín López. De la Aldea Las Tunas: Pedro Méndez Ramírez, Felícito Olivares, Pilar Méndez, Juan Ramírez Mateo, Cruz Mateo, Toribio Mateo, Celestino Mateo del Cerro Gordo; Adolfo Díaz, Juan Trigueros, Silvestre Gudiel y José García (El Barrial).

A la muerte de Don Juan Velásquez, don Pedro Ramírez Girón tomó la dirección del grupo de moros. Inició la preparación de nuevos integrantes, a los que reunía pocos días antes de los festejos para enseñarles las particularidades del baile.

Arenga de Carlos IV a los cristianos en contra de los moros.

A continuación se reproduce uno de los fragmentos más conocidos y utilizados del diálogo de la Historia Famosa de Carlos IV con Anarón. En su representación participan los personajes: Mirrango, Rey Carlos IV, Alejandro, Octavio, Clenardo, Pánfilo, Don Alonso, Anarón, Embajador Bivorales, Tarife, Rabino, Quinciano, Caramelo y Rendón.¹⁷

Hoy en el nombre del sagrado
omnipotente y creador
con ánimo y conforme
imploramos tu favor
pues que llenos de alegría
este corazón palpita
pues ya llegó la ocasión
para que vea al Rey, Anarón
El y toda su nación
que morir por Jesucristo
a quien esta alma infundió
será para mí más gloria
Morir por la fe de Dios
en la pila Bautismal
esta gracia me adoptó
Creyendo en los evangelios

que Jesucristo dejó
confesando los misterios
que la iglesia me enseñó
y así seguiremos fuertes
os prevengo desde hoy
que aderecen vuestras armas
y levanten el pendón y
si me escuchas atento
hoy sabes mi pretensión
para destruir la arrogancia
de verse infame Anarón

TODOS LOS CRISTIANOS DICEN

en defensa de tu ley
iremos a tu lado señor
estamos todos rendidos
hasta morir o vencer.

“VIVA EL PATRON SAN CRISTOBAL”



9. Máscaras y espadas de antaño, utilizadas por los moros jutiapanecos desde hace décadas.

Bailarines, bailes y trajes

Cada representación requiere de diferente número de bailarines (la mayoría de sus participantes están dedicados al trabajo de albañil o ayudante de albañil), generalmente oscilan entre 14 y 16 integrantes. El mayordomo es quien los reúne y se compromete a proporcionarles -según la hora- un tiempo de comida o una refacción.

Los bailes se han realizado y realizan con el acompañamiento del tamborero y la chirimía, por varios años fueron entonados por los señores Crecencio Vivas (originario de la Aldea El Barreal) y Vicente Alejandro respectivamente.

¹⁷ (Entrevista oral Pedro Ramírez Girón: Jutiapa, 01-02-2006)

Los vistosos trajes que utilizan los moros son propiedad de la Comunidad Indígena. Cada uno se compone de camisa, pantaloncillo, bartola o capa, chaleco, delantal y medias. De acuerdo a Don Pedro Ramírez "hace algún tiempo los trajes fueron un regalo de la diputada -de ese entonces-

Ruth Chicas Rendón de Sosa."¹⁸ Parte importante del atuendo lo constituyen las espadas y las máscaras, con anterioridad éstas se prestaban o alquilaban a diferentes dueños, uno de ellos fue el señor Gabino Ordóñez. En la actualidad la Comunidad cuenta con máscaras y espadas propias .



10. Parte del atuendo (chaleco, pantaloncillo, bartola, delantal, máscaras y espadas) de los bailarines moros de Jutiapa.

¹⁸ (Entrevista oral Pedro Ramírez Girón: Jutiapa, 01-02-2006)

Programa de Estudios Folklóricos
Zona arqueológica y museológica de la Comunidad Indígena

Elección de Aldeana Bonita

El programa de las festividades en honor a San Cristóbal, incluye la elección de Reina Xinca (anteriormente llamada Aldeana Bonita, Flor del Campo, etc.). Esta actividad no se planifica un día específico, generalmente se lleva a cabo el primero o segundo sábado del mes de julio. Con muchas variaciones, esta elección antiguamente se celebraba en el kiosco ubicado en el parque de la Ciudad de Jutiapa, actualmente se realiza en las áreas rurales (parques de los municipios y otros escenarios).

Las participantes deben cumplir con dos requisitos

fundamentales: ser mayores de 15 años (edad de gran significado en la vida de la mujer en el campo) y ser originaria del área rural. Su participación tiene varias fases: en el acto principal portan y modelan el traje típico xinca, responden a preguntas elaboradas por un jurado calificador (que no goza de vínculos con la comunidad indígena ni con el comité de festejos), el mismo día comparten un almuerzo previo a la elección y, finalmente, montando a caballo, se incorporan en la procesión del día 24. En los últimos años la elección se ha extendido y se elige Reina Xinca, Señorita Simpatía y Señorita Deportes.¹⁹



11. "El Cuartelón". Conocido popularmente con esa expresión, este hermoso edificio forma parte del Centro Histórico y del patrimonio cultural de la sociedad jutiapaneca.

¹⁹ (Entrevista oral Olga Velásquez de Castañaza: Jutiapa, 31-01-2006)

La Feria

Otra de las actividades que forman parte de los festejos es la feria patronal de San Cristóbal. Tradicionalmente esta actividad se ha realizado en las calles que circulan al parque y aunque es una feria pequeña no faltan (entre

sus ventas) los juegos de diversiones, juguetes, alcancías, conservas, gran variedad de dulces, comidas, bebidas, frutas de la región, etc. De hecho las ventas del mercado ferial inician al igual que las Entradas aunque los días de mayor importancia continúan siendo el 24 y 25 de julio.



12. A un costado de la Iglesia, frente a la Casa Parroquial se encuentra la recién inaugurada Plaza de la Paz.

Personas entrevistadas:

Luis Méndez Martínez. Director en funciones Comunidad Indígena Xinca del Municipio de Jutiapa.

Ólga Velásquez de Castañaza. Comité de Festejos de la Fiesta Patronal de San Cristóbal.

Pedro Ramírez Girón (Don Pedro laboró por muchos años en la Escuela Nacional Tipo Federación, Salomón Carrillo Ramírez del Municipio de Jutiapa y por décadas ha sido

encargado del baile de los moros)

Ana Maribel García Retana (Coordinadora Comisión de la Mujer, Comunidad Indígena Xinca del Municipio de Jutiapa)

Baudilio López (Tesorero Comunidad Indígena Xinca del Municipio de Jutiapa)

Gloria Marina Contreras de Tejada (Profesora que laboró en la Escuela Nacional Tipo Federación, Salomón Carrillo Ramírez).



13. Estos espacios arquitectónicos encierran la fusión entre lo real y lo místico.
La celebración de San Cristóbal, portador de Cristo se funde (en fronteras difusas) con el espíritu del pueblo.

Expresiones culturales de la Comunidad
Indígena Xinka del Municipio de Jutiapa





14. La artística disposición de espacios físicos se expresa en el centro urbano jutiapaneco. Estos edificios (patrimonio popular) se constituyen en importantes y valiosas fuentes históricas.



Referencias Bibliográficas

- Arana, Malco. (Responsable) La problemática de la tenencia de la tierra en la Aldea Nancinta, Chiquimulilla, Santa Rosa. Curso Seminario Régimen Liberal en Guatemala. Escuela de Historia, 2005.
- Asturias de Barrios, Linda. Etnohistoria de los Xincas. Colección conozcamos Guatemala. Proyecto Prensa Libre, Guatemala: 1995
- Castro Ramos, Xochitl Anaité. "El Santo Ángel. Estudio antropológico sobre una santa popular guatemalteca: aldea El Trapiche, municipio de El Adelanto, departamento de Jutiapa". (Tesis. Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Historia, Área de Antropología) Guatemala: 2003.
- Contreras Grijalva, Héctor Gabriel. Estudio sobre la comercialización de granos básicos en tres cantones de la comunidad indígena de Jutiapa. (Tesis) Facultad de Agronomía, 1975.
- Fuentes Oliva, Regina. "El proyecto social y político durante el gobierno de Lázaro Chacón a través de un fragmento de redes sociales". (Tesis inédita, Licenciatura en Historia)
- Gaitán Lara, Sonia Dalila. Dinámica de las cofradías Xincas de Chiquimulilla. Epoca Colonial. En Revista Estudios: agosto 1999. P.p. 184-193.
- Gaitán Lara, Sonia Dalila. Dinámica de las cofradías Xincas de los esclavos. Boletín IIHAA número dedicado a la Antropología, Escuela de Historia, Universidad de San Carlos de Guatemala: 2006 pp.1-4
- Méndez P. Rosendo (compilador). Recopilación de las leyes de la República de Guatemala 1930-1931. Tomo II, Tipografía Nacional, Guatemala: 1932.
- Sacor Q. Hugo Fidel. Memoria de los pueblos. La Comunidad Xinka. Instituto de Antropología e Historia. Serie Estudios Monográficos No. 1. Guatemala: 2006.
- Santiago de la Vorágine. La Leyenda Dorada, 1. Alianza Editorial, 5ª. Reimpresión, España: 1992.
- Torres Valenzuela, Artemis. "Construcción de Capilla Mayor del Templo Parroquial de Jutiapa" (Algunos aportes para su historiografía). Culma, Jutiapa: febrero de 1995, pp.3
- Tovar, Marcela. (Coord) Perfil de los Pueblos: Maya, Garífuna y Xinka de Guatemala Serviprensa, C.A. Guatemala: 2001.
- Otras fuentes
Gaitán Lara, Sonia Dalila. Los imaginarios sobre las mujeres Xincas en Jumaytepeque. Conferencia dictada el 8 de marzo en conmemoración del Día Internacional de las Mujeres. Instituto de Investigaciones Históricas, Antropológicas y Arqueológicas, Carrera de Antropología, Escuela de Historia, 2006.
- Créditos y agradecimientos
Fotografías
Oscar Velenzuela Fong y Artemis Torres Valenzuela
Corrección de estilo
Licenciada Aída Chavarría de Calderón y Maestro Carlos René García Escobar.



Centro de Estudios



Folclóricos

Avenida La Reforma
0-09, zona 10 Tel/fax/
2331-9171 y 2361-9260

Director

Celso A. Lara Figueroa

Asistente de la dirección

Arturo Matas Oria

Investigadores titulares

Celso A. Lara Figueroa

Alfonso Arrivillaga Cortés

Carlos René García Escobar

Aracely Esquivel Vásquez

Artemis Torres Valenzuela

Investigador musicólogo

Enrique Anleu Díaz

Investigadores interinos

Anibal Dionisio Chajón Flores

Matthias Stöckli

Fernando Urquizú

Delegado de medios audiovisuales

Guillermo A. Vásquez González

Edición y divulgación

Guillermo A. Vásquez González

Centro de Documentación

María Eugenia Valdez Gutiérrez

Diagramación de interiores y montaje de cubiertas

Mariela Urbina

Fotografía de portada e interiores

Artemis Torres Valenzuela

Oscar Rodolfo Valenzuela Fong